

**No. 35904**

---

**Germany  
and  
India**

**Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of India for the promotion and protection of investments (with annex of 5 June 1997). Bonn, 10 July 1995**

**Entry into force:** *13 July 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, German and Hindi*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 July 1999*

---

**Allemagne  
et  
Inde**

**Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexe du 5 juin 1997). Bonn, 10 juillet 1995**

**Entrée en vigueur :** *13 juillet 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et hindi*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 juillet 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION  
OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of India (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Desirous of creating conditions favourable for fostering greater investment by nationals and companies of either State in the territory of the other State,

Recognising that reciprocal protection of such investments under an agreement will subservise the aforesaid objective and will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(a) "Companies" means:

(i) In respect of the Republic of India: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of India;

(ii) In respect of the Federal Republic of Germany: juridical persons as well as commercial or other companies or associations with or without legal personality having their seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not their activities are directed at profit;

(b) "Investment" means every kind of asset invested in accordance with the national laws of the Contracting Party where the investment is made and, in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens, or pledges;

(ii) Shares in, and stock and debentures of, a company, and any other forms of such interests in a company;

(iii) Right to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights, including patents, copyrights, registered designs, trade marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions for mining and oil exploration;

(c) "Investors" means nationals or companies of a Contracting Party who have effected or are effecting investment in the territory of the other Contracting Party;

(d) "Nationals" means:

(i) In respect of the Republic of India: persons deriving their status as Indian nationals from the law in force in India;

(ii) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

(e) "Returns " means the monetary returns yielded by an investment, such as profits, interest, dividends, royalties and fees;

(f) "Territory" means:

(i) In respect of the Republic of India: the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with its laws in force, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea or Public International Law;

(ii) In respect of the Federal Republic of Germany: the territory of application of the law of the Federal Republic of Germany and the territory where international law permits the Federal Republic of Germany to exercise sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Scope of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

#### *Article 3. Promotion and Protection of Investment*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party and also admit investments in its territory in accordance with its law and policy.

(2) Each Contracting Party shall accord to investments as well as to investors in respect of such investments at all times fair and equitable treatment and full protection and security in its territory.

(3) Neither Contracting Party shall place any constraints on the international movement of goods or persons directly connected with an investment being transported subject to bilateral or inter-national agreements governing such transports, which are in force between the Contracting Parties.

#### *Article 4. National Treatment and Most Favoured Nation Treatment*

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party, including their operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal by such investors, treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also not relate to advantages which either Contracting Party accords to its own investors or to investors of third States by virtue of an agreement, legislation, or arrangements consequent to such legislation regarding matters of taxation, including an agreement on the avoidance of double taxation.

#### *Article 5. Expropriation or Nationalisation*

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation in the territory of the other Contracting Party except in public interest, authorised by the laws of that Party, on a non-discriminatory basis and against compensation which shall be equivalent to the value of the expropriated or nationalised investment immediately before the date on which such expropriation or nationalisation became publicly known. Such compensation shall be effectively realisable without undue delay and shall be freely convertible and transferable. Interest shall be paid in a fair and equitable manner for the period between the date of expropriation or nationalisation and the date of actual payment of compensation.

(2) An investor whose investment is expropriated or nationalised may, under the laws of the Contracting Party making the expropriation or nationalisation, seek review of expropriation or nationalisation measures by a judicial or other independent authority of that Contracting Party.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company in its own territory, in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are applied in the same manner to provide compensation in respect of the investment of such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### *Article 6. Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards compensation, restitution, indemnification or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State. Any payments made under this Article shall be freely transferable.

#### *Article 7. Repatriation of Investment and Returns*

(1) Each Contracting Party shall ensure and permit investors of the other Contracting Party, without undue delay and on a non-discriminatory basis, the transfer of:

- (a) Capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;
- (b) Net operation profits including dividends and interest in proportion to their shareholding;
- (c) Repayments of any loan, including interest thereon, relating to the investment;
- (d) Payment of royalties and service fees as far as it is related to the investment;
- (e) Proceeds from sales of their shares;
- (f) Proceeds received by investors in case of liquidation;
- (g) Earnings of nationals of one Contracting Party who work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party;
- (h) Any other returns.

(2) Nothing in paragraph 1 of this Article shall affect the transfer of compensation under Article 6 of this Agreement.

(3) Transfers under paragraph 1 of this Article, as well as under Article 5 and Article 6, shall be permitted in a convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer. If a market rate is unavailable the applicable rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

(4) A transfer shall be deemed to have been made without undue delay if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The period shall commence on the day on which the relevant request has been made, with full documentation and information, and may on no account exceed two months.

(5) Either Contracting Party may maintain laws and regulations requiring reports of currency transfers.

#### *Article 8. Subrogation*

In case one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of investments by its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party recognises that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of its own investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

#### *Article 9. Investment Disputes*

(1) Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute. The party intending to resolve such dispute through negotiations shall give notice to the other of its intentions.

(2) If the dispute cannot be thus resolved as provided in paragraph 1 of this Article within six months from the date of notice given thereunder, then the dispute may be referred to conciliation in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law Rules on Conciliation, 1980, if both parties agree. If either party does not agree to conciliation or if conciliation fails, either party may refer such dispute to arbitration in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law Rules on Arbitration, 1976, subject to the following provisions:

(a) In respect of conciliation proceedings, there shall be two conciliators, one each appointed by the respective parties;

(b) In respect of arbitration proceedings, the following shall apply:

(i) The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Each party shall select an arbitrator. These two arbitrators shall appoint by mutual agreement a Chairman who shall be a national of a third State which has diplomatic relations with the Governments of the parties to the dispute. The arbitrators shall be appointed within two months from the date on which one of the parties to the dispute informs the other of its intention to submit the dispute to arbitration;

(ii) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement, the relevant national laws including the rules on the conflict of laws of the Contracting Party where the investment dispute arises as well as the generally recognised principles of international law;

(iii) If the necessary appointments are not made within the period specified in paragraph (2) (b) (i), either party may, in the absence of any other agreement, request the Secretary General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments;

(iv) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes;

(v) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding and the parties shall abide by and comply with the terms of its award. The award shall be enforced in accordance with national laws of the Contracting Party where the investment has been made;

(vi) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and state reasons upon the request of either party;

(vii) Each party concerned shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman in discharging his arbitral function and the remaining costs of the tribunal shall be borne equally by the parties concerned. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two parties, and this award shall be binding on both parties;

(viii) During conciliation or arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage. In this case the other Contracting Party will respect the award made in the arbitration or conciliation proceedings and shall not initiate fresh proceedings for the same matter as covered in the award.

*Article 10. Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through negotiations.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled after six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration.

(3) The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator and within two months from then the Contracting Parties shall appoint a third arbitrator who shall be the Chairman of the tribunal.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise not able to discharge the function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is unable to discharge the function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings and half of the costs of the Chairman and the remaining costs. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

*Article 11. Applicable Laws*

All investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

*Article 12. Prohibitions and Restrictions*

Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying prohibitions or restrictions to the extent necessary for the protection of its essential security interests, or for the prevention of diseases and pests in animals or plants.

*Article 13. Application of Other Rules*

(1) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than

is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party, with disputes arising from such obligations being only redressed under the terms of the contracts underlying the obligations.

*Article 14. Entry into Force*

This Agreement shall be subject to ratification and enter into force on the date of exchange of Instruments of Ratification.

*Article 15 Duration and Termination*

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall continue to be in force until the expiry of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other; provided that in respect of investments made while the Agreement is in force, its provisions shall continue to be in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law. This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic relations continue between the Contracting Parties.

In witness thereof the undersigned have signed this Agreement. Done at Bonn on this 10th July 1995 in duplicate in the German, Hindi and English languages, each text being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of India:

MUKHERJEE



[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Republik Indien  
über die Förderung und den Schutz von Kapitalanlagen**

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Indien –  
(im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet) –

in dem Wunsch, günstige Bedingungen für die Förderung weiterer Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß der gegenseitige Schutz dieser Kapitalanlagen im Rahmen eines Abkommens diesem Ziel dienen und dazu beitragen wird, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand in beiden Staaten zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

**Begriffsbestimmungen**

Für die Zwecke dieses Abkommens

- a) bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“
- i) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:  
juristische Personen sowie Handelsgesellschaften oder sonstige Gesellschaften oder Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland haben, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
  - ii) in bezug auf die Republik Indien:  
Kapitalgesellschaften, Unternehmen oder Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die nach dem in irgendeinem Teil Indiens geltenden Recht gegründet sind;
- b) bezeichnet der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, die nach dem Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wird, angelegt werden und umfaßt insbesondere, aber nicht ausschließlich:
- i) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
  - ii) Anteilsrechte an und Obligationen von Gesellschaften sowie andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
  - iii) Ansprüche auf Geld oder vertragliche Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
  - iv) Rechte des geistigen Eigentums wie Patente, Urheberrechte, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, technische Verfahren, Know-how und Good-

- wird gemäß den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen der betroffenen Vertragspartei;
- v) gesetzliche oder vertragliche Konzessionen einschließlich Bergbau- und Ölgewinnungskonzessionen;
  - c) bezeichnet der Begriff „Investoren“ Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Kapitalanlagen getätigt haben oder tätigen;
  - d) bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
    - i) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
    - ii) in bezug auf die Republik Indien: Personen, die ihre Rechtsstellung als Indische Staatsangehörige von dem in Indien geltenden Recht ableiten;
  - e) bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Gelderträge, die auf eine Kapitalanlage anfallen, wie Gewinnanteile, Zinsen, Dividenden, Lizenz- oder andere Entgelte;
  - f) bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“
    - i) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: das Hoheitsgebiet, in dem das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung findet und das Hoheitsgebiet, in dem das Völkerrecht der Bundesrepublik Deutschland die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen erlaubt,
    - ii) in bezug auf die Republik Indien: das Hoheitsgebiet der Republik Indien einschließlich ihrer Hoheitsgewässer und ihres Luftraums sowie anderer Seegebiete einschließlich der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, über welche die Republik Indien nach ihren geltenden Gesetzen, dem Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen von 1982 und dem Völkerrecht Souveränität, souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse ausübt.

#### Artikel 2

##### Geftungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen gilt für alle Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, unabhängig davon, ob sie vor oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen worden sind.

#### Artikel 3

##### Förderung und Schutz von Kapitalanlagen

(1) Jede Vertragspartei wird für Investoren der anderen Vertragspartei günstige Bedingungen fördern und schaffen und ferner Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften und Richtlinien zulassen.

(2) Jede Vertragspartei wird Kapitalanlagen und Investoren in bezug auf solche Kapitalanlagen jederzeit eine gerechte und billige Behandlung sowie vollen Schutz und volle Sicherheit in ihrem Hoheitsgebiet gewähren.

(3) Keine Vertragspartei wird den internationalen Verkehr von Gütern und Personen, der in unmittelbarem Zusammenhang mit einer Kapitalanlage steht, einschränken, vorbehaltlich zweiseitiger oder internationaler Übereinkünfte über solche Beförderungen, die zwischen den Vertragsparteien in Kraft sind.

#### Artikel 4

##### Inländerbehandlung und Meistbegünstigung

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei, einschließlich des Betriebs, der

Verwaltung, der Verwendung, des Gebrauchs, der Nutzung und der Veräußerung durch die Investoren, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten.

(2) Absatz 1 bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(3) Absatz 1 bezieht sich ferner nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den eigenen Investoren oder den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Abkommens, aufgrund von Rechtsvorschriften oder aufgrund von sonstigen Regelungen als Folge dieser Rechtsvorschriften auf dem Gebiet der Steuern, einschließlich eines Doppelbesteuerungsabkommens, gewährt.

#### Artikel 5

##### Enteignung oder Verstaatlichung

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl, im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen dieser Vertragspartei, in nicht-diskriminierender Weise und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen; die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten oder verstaatlichten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Enteignung oder Verstaatlichung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich tatsächlich verwertbar sowie frei konvertierbar und transferierbar sein. Sie ist vom Zeitpunkt der Enteignung oder Verstaatlichung bis zum Zeitpunkt der tatsächlichen Zahlung der Entschädigung fair und gerecht zu verzinsen.

(2) Ein Investor, dessen Kapitalanlage enteignet oder verstaatlicht wird, kann nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen der Vertragspartei, welche die Enteignung oder Verstaatlichung durchführt, die Enteignungs- oder Verstaatlichungsmaßnahmen durch eine richterliche oder sonstige unabhängige Instanz dieser Vertragspartei nachprüfen lassen.

(3) Enteignet eine Vertragspartei das Vermögen einer Gesellschaft in ihrem Hoheitsgebiet, an der Investoren der anderen Vertragspartei beteiligt sind, so stellt sie sicher, daß die Absätze 1 und 2 gleichermaßen hinsichtlich der Entschädigung für Kapitalanlagen dieser Investoren der anderen Vertragspartei angewendet werden, die Inhaber dieser Anteile sind.

#### Artikel 6

##### Entschädigung für Verluste

Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Staatsnotstand oder Unruhen Verluste an Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Entschädigungen, Rückerstattungen, Abfindungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten. Zahlungen nach Maßgabe dieses Artikels müssen frei transferierbar sein.

#### Artikel 7

##### Rückführung von Kapitalanlagen und Erträgen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei unverzüglich und in nicht-diskriminierender Weise den Transfer

- e) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung und Ausweitung der Kapitalanlagen;
- b) von Betriebsgewinnen, einschließlich Dividenden und Zinsen im Verhältnis ihrer Beteiligung;

- c) von Rückzahlungen von Darlehen, einschließlich anfallender Zinsen, im Zusammenhang mit der Kapitalanlage;
- d) von Zahlungen von Lizenz- und anderen Gebühren, soweit sie im Zusammenhang mit der Kapitalanlage erfolgen;
- e) der Erlöse aus der Veräußerung ihrer Anteile;
- f) der Erlöse, die die Investoren im Falle der Liquidation der Kapitalanlage erhalten;
- g) der Einkünfte von Staatsangehörigen einer Vertragspartei, die im Zusammenhang mit der Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei tätig sind;
- h) aller anderen Erträge.

(2) Absatz 1 läßt den Transfer von Entschädigungen nach Artikel 6 unberührt.

(3) Transferierungen nach Absatz 1 und nach Artikel 5 und Artikel 6 werden in einer konvertierbaren Währung zugelassen. Sie erfolgen zu dem am Tag des Transfers gültigen Marktkurs. Ist ein solcher Marktkurs nicht vorhanden, soll der anwendbare Kurs dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

(4) Als unverzüglich durchgeführt gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags mit allen erforderlichen Unterlagen und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(5) Jede Vertragspartei kann Gesetze und sonstige Vorschriften beibehalten, nach denen Berichte über Währungstransferierungen erforderlich sind.

#### Artikel 8

##### Eintritt in Rechte

Hat eine Vertragspartei oder eine von ihr bestimmte Stelle eine Entschädigung im Fall von nicht-kommerziellen Risiken in bezug auf Kapitalanlagen ihrer Investoren im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zugesichert und hat sie diesen Investoren hinsichtlich ihrer Forderungen aufgrund dieses Abkommens Zahlungen geleistet, so erkennt diese andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei oder der von ihr bestimmten Stelle in die Rechte und Ansprüche ihrer Investoren an. Die Rechte und Ansprüche, in die sie eintritt, gehen nicht über die ursprünglichen Rechte und Ansprüche der betroffenen Investoren hinaus.

#### Artikel 9

##### Investitionsstreitigkeiten

(1) Streitigkeiten zwischen einem Investor einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei werden, soweit möglich, zwischen den Streitparteien im Verhandlungsweg gütlich beigelegt. Die Partei, die beabsichtigt, die Streitigkeit im Verhandlungsweg beizulegen, zeigt der anderen Partei ihre Absichten an.

(2) Kann eine Streitigkeit nicht gemäß Absatz 1 innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach der Anzeige beigelegt werden, so kann sie in Übereinstimmung mit den Vergleichsregeln der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht von 1980 einem Vergleichsverfahren unterworfen werden, sofern beide Parteien dem zustimmen. Stimmt eine Partei dem Vergleichsverfahren nicht zu oder verläuft das Verfahren ergebnislos, so kann eine Partei die Streitigkeit einem Schiedsverfahren in Übereinstimmung mit der Schiedsgerichtsordnung der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht von 1976 unter folgenden Voraussetzungen unterwerfen:

- a) Bei Vergleichsverfahren sind zwei Schlichter erforderlich, von denen jede Vertragspartei einen bestellt;

b) bei Schiedsverfahren gilt folgendes:

- i) Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern. Jede Partei wählt einen Schiedsrichter aus. Diese beiden Schiedsrichter benennen einvernehmlich einen Obmann, der Staatsangehöriger eines dritten Staates ist, der mit den Regierungen der Streitparteien diplomatische Beziehungen unterhält. Die Schiedsrichter werden innerhalb von zwei Monaten bestellt, nachdem eine der Streitparteien der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsverfahren unterwerfen will.
- ii) Der Schiedsspruch wird in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens, den einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften, einschließlich der Kollisionsnormen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investitionsstreitigkeit entstanden ist, und den allgemein anerkannten Grundsätzen des Völkerrechts gefällt.
- iii) Werden die erforderlichen Bestellungen nicht innerhalb der in Absatz 2 Buchstabe b Ziffer i genannten Frist vorgenommen, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Partei den Generalsekretär des Internationalen Zentrums zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.
- iv) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit.
- v) Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist endgültig und bindend; der Schiedsspruch wird von beiden Parteien befolgt. Er wird in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde, vollstreckt.
- vi) Das Schiedsgericht teilt die Grundlage seiner Entscheidung und die Begründung auf Verlangen einer Partei mit.
- vii) Jede betroffene Partei trägt die Kosten ihres Schiedsrichters sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns für seine Tätigkeit in dem Schiedsverfahren sowie die sonstigen Kosten des Schiedsgerichts werden von den betroffenen Parteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann jedoch in seiner Entscheidung anordnen, daß eine der beiden Parteien einen höheren Anteil der Kosten zu tragen hat; dieser Schiedsspruch ist für beide Parteien bindend.
- viii) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Investor der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat. In einem solchen Fall erkennt die andere Vertragspartei den in dem Schieds- oder Vergleichsverfahren gefällten Spruch an und leitet kein neues Verfahren bezüglich der von dem Schiedsspruch erfaßten Angelegenheit ein.

**Artikel 10**

**Streitigkeiten zwischen den Vertragspartei**

- (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, im Verhandlungsweg beigelegt werden.
- (2) Kann eine Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.
- (3) Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern. Innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang des Verlangens,

ein Schiedsverfahren einzuleiten, bestellt jede Vertragspartei einen Schiedsrichter, und innerhalb einer Frist von weiteren zwei Monaten bestellen die Vertragsparteien einen dritten Schiedsrichter als Obmann des Schiedsgerichts.

(4) Werden innerhalb der in Absatz 3 genannten Fristen die erforderlichen Ernennungen nicht vorgenommen, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, diese Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so wird der Vizepräsident gebeten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so wird das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, gebeten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidung ist für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds des Schiedsgerichts und ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht sowie die Hälfte der Kosten des Obmanns und der sonstigen Kosten. Das Schiedsgericht kann jedoch in seiner Entscheidung anordnen, daß eine der beiden Vertragsparteien einen höheren Anteil der Kosten zu tragen hat. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

#### **Artikel 11**

##### **Anwendbare Rechtsvorschriften**

Vorbehaltlich dieses Abkommens unterliegen alle Kapitalanlagen den im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in der die Kapitalanlagen vorgenommen werden, geltenden Rechtsvorschriften.

#### **Artikel 12**

##### **Verbote und Beschränkungen**

Dieses Abkommen schließt nicht aus, daß eine Vertragspartei Verbote oder Beschränkungen anwendet, die zum Schutz ihrer wesentlichen Sicherheitsinteressen oder zur Verhütung von Tier- und Pflanzenkrankheiten oder -seuchen erforderlich sind.

#### **Artikel 13**

##### **Anwendung sonstiger Regeln**

(1) Ergeben sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, allgemeine oder besondere Regeln, durch die den Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so gehen diese Regeln dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger sind.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat, wobei Streitigkeiten, die sich aus diesen Verpflichtungen ergeben, nur nach den Bestimmungen der diese Verpflichtungen begründenden Verträge beigelegt werden.

#### **Artikel 14**

##### **Inkrafttreten**

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; es tritt zum Zeitpunkt des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

#### **Artikel 15**

##### **Geltungsdauer und Außerkrafttreten**

Dieses Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft. Nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer, sofern nicht eine der

beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich gekündigt hat; jedoch gelten für Kapitalanlagen, die während der Geltungsdauer des Abkommens vorgenommen worden sind, dessen Bestimmungen für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an, unbeschadet der Anwendung der Regeln des allgemeinen Völkerrechts nach Ablauf dieser Frist. Dieses Abkommen gilt unabhängig davon, ob zwischen den Vertragsparteien diplomatische Beziehungen weiter bestehen.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 10. Juli 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher, in Hindi und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
For the Federal Republic of Germany  
Kinkel

Für die Republik Indien  
For the Republic of India  
Mukherjee

निदेशों का संवर्धन और संरक्षण  
करने के लिए  
भारत गणराज्य  
और  
जर्मन संघीय गणराज्य  
के बीच  
करार



भारत

गणराज्य

और

जर्मन

संघीय

गणराज्य

ने

§ जिन्हें इसमें आगे सचिवालयकारी पक्षकार कहा गया है §

दोनों में से किसी भी एक राज्य के राष्ट्रियों और कम्पनियों द्वारा दूसरे राज्य के राज्यक्षेत्र में अधिक निवेश को प्रोत्साहित करने के लिए अनुकूल दशाएँ सृजित करने की इच्छा रखते हुए

यह स्वीकार करते हुए कि करार के अधीन ऐसे निदेशों का पारस्परिक संरक्षण उपर्युक्त उद्देश्य की पूर्ति में साध्य होगा और व्यक्तिगत व्यापारिक पहल को बढ़ावा देने में सहायक होगा तथा इससे दोनों राज्यों में समृद्धि बढ़ेगी

निम्नलिखित रूप में यह करार किया है :

अनुच्छेद - 1

परिभाषाएँ

इस करार के प्रयोजन के लिए :

§ "कम्पनियों" से अभिप्रेत है:

§ 1 § भारत गणराज्य के संविधान में भारत के किसी भी भाग में प्रवृत्त विधि के अधीन निगमित या गठित निगम, फर्म और संघ :

- §11 § जर्मन संघीय गणराज्य के संघों में: विधिक व्यक्ति तथा विधिक व्यक्तित्व सहित अथवा रहित वाणिज्यिक या अन्य कम्पनियाँ अथवा संगम जिनका जर्मन संघीय गणराज्य के राज्य क्षेत्र में स्थान है, इस बात का ध्यान किए बिना कि उनके क्रियाकलापों का न्यून लाभ है या नहीं।
- §12 § "निदेश" से अभिप्रेत है सचिवाकारणी पदकार की, जहाँ निदेश किया गया हो, राष्ट्रीय विधियों के अनुसार निवेशित प्रत्येक प्रकार की आस्तित और इसके अन्तर्गत विशेष रूप से, यद्यपि अन्य रूप से नहीं, निम्नलिखित हैं:
- §13 § जंगल और स्थावर सम्पत्ति तथा संक, धारणाधिकारों या गिरवी जैसे अन्य अधिकार;
- §14 § किसी कम्पनी में शेयर और उसके स्टॉक तथा डिबेंचर और कम्पनी में ऐसे हिलों के कोई अन्य रूप ;
- §15 § धित्तीय मूल्य वाली सचिवा के अर्धीन धन या किसी कार्यनिष्पादन का अधिकार;
- §16 § संघीय सचिवाकारणी पदकार की सुसंगत विधियों के अनुसार दौदिक सम्पत्ति अधिकार जिनमें पेटेंट, प्रतिलिप्यधिकार, रजिस्ट्रीकृत डिजाइन, व्यापार चिह्न, व्यापार नाम, तकनीकी प्रक्रियाएँ, व्यवहार-ज्ञान और गुरुधिन शामिल हैं;
- §17 § विधि धारा या सचिवा के अर्धीन प्रदत्त कारोकारणी रियायतें जिनके अर्धीन उन और लेन की खोज करने के लिए रियायतें शामिल हैं;
- §18 § "निदेशकों" से अभिप्रेत है सचिवाकारणी पदकार के राष्ट्रिक या कम्पनियाँ जिनोंने दुरारे सचिवाकारणी पदकार के राज्यक्षेत्र में निदेश दिया है या कर रहे हैं ;

- ५५॥ "राष्ट्रियों" से अभिप्रेत है :
- ५६॥ भारत गणराज्य के संबंध में : भारत में प्रवृत्त विधि से भारतीय राष्ट्रियों के रूप में अपनी प्रास्थिति प्राप्त करने वाले व्यक्ति ;
- ५७॥ जर्मन संघीय गणराज्य के संबंध में : जर्मन संघीय गणराज्य की मूल विधि के अर्थ के अन्तर्गत जर्मन व्यक्ति ।
- ५८॥ "प्रतिलाभ" से अभिप्रेत है किसी निवेश द्वारा अर्जित लाभ, व्याज, लाभांश, स्वामित्व और फीस जैसे मौद्रिक प्रतिलाभ;
- ५९॥ "राज्यक्षेत्र" से अभिप्रेत है :
- ६०॥ भारत गणराज्य के संबंध में : भारत गणराज्य का राज्यक्षेत्र जिसके अन्तर्गत मूल्य राज्यक्षेत्रीय सागरखंड और उसके ऊपर आकाशीय क्षेत्र है तथा अन्य समुद्री क्षेत्र जिनके अंतर्गत अन्य आर्थिक क्षेत्र और महाद्वीपीय तट भूमि है जिस पर भारत गणराज्य की अपनी प्रवृत्त विधियों, 1982 का संशुद्ध राष्ट्र-संयुक्त विधि अभिनय या सार्वजनिक अन्तर्राष्ट्रीय विधियों के अनुसार प्रभुता, प्रभुतासम्पन्न अधिकार या अधिकारिता है ;
- ६१॥ जर्मन संघीय गणराज्य के संबंध में: वह राज्यक्षेत्र जहाँ जर्मन संघीय गणराज्य की विधि लागू होती है और वह राज्यक्षेत्र जहाँ अन्तर्राष्ट्रीय विधि जर्मन संघीय गणराज्य को प्रभुतासम्पन्न अधिकार या अधिकारिता का प्रयोग करने की अनुज्ञा देती है ।

अनुच्छेद - 2

करार की परिधि

यह करार प्रत्येक सचिवाकारी पक्षकार के निवेशकों द्वारा दूसरे सचिवाकारी पक्षकार के राज्यक्षेत्र में किए गए सभी निवेशों पर, भले ही वे इस करार के प्रवृत्त होने से पहले या बाद में किए गए हैं, लागू होगा ।

अनुच्छेद - 3

निर्देश का संवर्धन और संरक्षण

§1§ प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे संविदाकारी पक्षकार के निर्देशकों को प्रोत्साहन देगा और उनके लिए अनुकूल दशाएं सृजित करेगा तथा साथ ही अपनी विधि और नीति के अनुसार अपने राज्यक्षेत्र में निर्देश भी स्वीकार करेगा ।

§2§ प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने राज्यक्षेत्र में निर्देशों और ऐसे निर्देशों की भांति निर्देशकों के साथ सभी संधियों पर उचित आर साम्यापूर्ण कर्ताव करेगा तथा पूर्ण संरक्षण और सुरक्षा प्रदान करेगा ।

§3§ कोई भी संविदाकारी पक्षकार परिवहन किए जा रहे किसी निर्देश से प्रत्यक्षतः संबंधित नाम या व्यक्तियों के अन्तराष्ट्रीय संचलन में ऐसे परिवहन को साक्षित करने वाले विपक्षीय या अन्तराष्ट्रीय करारों के अधीन रहते हुए जो संविदाकारी पक्षकारों के बीच प्रचलित हैं, कोई रुकावट नहीं डालेगा ।

अनुच्छेद - 4

राष्ट्रीय कर्ताव और सर्वाधिक अनुग्रह प्राप्त राष्ट्र कर्ताव

§1§ प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे संविदाकारी पक्षकार के निर्देशकों के निर्देशों के साथ, जिनके अंतर्गत ऐसे निर्देशकों द्वारा उनके प्रचालन, प्रवन्ध, अनुरक्षण, उपयोग, उपभोग अथवा <sup>शामिल</sup> व्ययन<sub>द्वारा</sub>, ऐसा कर्ताव करेगा जो इनके अपने निर्देशकों के निर्देशों या किसी तीसरे राज्य के निर्देशकों के निर्देशों के साथ किए जाने वाले कर्ताव से कम अनुकूल नहीं होगा ।

§2§ परंतु । के उपबन्ध ऐसे विशेषाधिकारों से संबंध नहीं होंगे जो प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार द्वारा किसी तीसरे राज्य के निर्देशकों को किसी सीमाशुल्क

का तात्कालिक अर्थ, तात्कालिक अर्थ अथवा मुक्त व्यापार क्षेत्र की सदस्यता अथवा इससे सम्बन्धित के कारण दिए जाते हैं।

३। के उपरान्त ऐसे फायदों से भी तर्क नहीं होगा जो प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार द्वारा अपने निदेशकों को या किसी तीसरे राज्य के निदेशकों को, कराधान के मामलों, जिसके अन्तर्गत दोहरे कराधान के परिवर्जन के लिए करार है, के संबंध में ऐसे विधायन के परिणामस्वरूप किसी करार, विधायन या ठहराव के कारण दिए जाते हैं।

#### अनुच्छेद - 5

#### स्वत्वहरण या राष्ट्रीयकरण

१। प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार के निदेशकों के निदेशों का स्वत्वहरण, राष्ट्रीयकरण नहीं किया जाएगा या उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं किया जाएगा जिसका प्रभाव दूसरे संविदाकारी पक्षकार के राज्यक्षेत्र में राष्ट्रीयकरण या स्वत्वहरण के समतुल्य है सिवाय तब जब यह लोकहित में है, जो अविवादकारी आधार पर उस पक्षकार की विधियों द्वारा प्राधिकृत है और प्रतिकर के अधीन है जो ऐसे स्वत्वहरण या राष्ट्रीयकरण के सार्वजनिक रूप से ज्ञात हो जाने की तारीख से ठीक पहले स्वत्वहरित या राष्ट्रीयकृत निदेश के मूल्य के समतुल्य है। ऐसा प्रतिकर अग्रिम धिलम्व के बिना प्रभावी रूप से क्वली योग्य होगा और निर्वाध रूप से संपरिवर्तनीय और अन्तरणीय होगा। स्वत्वहरण या राष्ट्रीयकरण की तारीख और प्रतिकर के वास्तविक भुगतान की तारीख के बीच की अवधि के लिए व्याज उचित और साम्यापूर्ण रीति से संचित किया जाएगा।

21. यह निदेशक जिबका निदेश स्वत्वहरित या राष्ट्रियकृत किया जाता है, अन्तःकरण या राष्ट्रियकरण करने वाले सविदाकारी पक्षकार की विधियों के अधीन पक्षकार के किसी न्यायिक या अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी द्वारा स्वत्वहरण या राष्ट्रियकरण उपायों का पुनर्दिलोकन करवा लगेगा ।

22. जहाँ कोई सविदाकारी पक्षकार अपने राज्यक्षेत्र में किसी ऐसी कम्पनी की सविधियों का स्वत्वहरण करता है, जिसमें दूसरे सविदाकारी पक्षकार के निदेशकों के शेर हैं, वहाँ वह यह सुनिश्चित करेगा कि दूसरे सविदाकारी पक्षकार के उन निदेशकों के जो उन शेरों के स्वामी हैं, निदेशों के तदर्थ में प्रतिक्रम देने में इस अनुच्छेद के पैरा 1 और 2 के उपबन्ध सञ्चान रीति से लागू किए जाते हैं ।

#### अनुच्छेद - 6

##### हानियों के लिए प्रतिक्रम

एक ऐसे सविदाकारी पक्षकार के निदेशकों को जिसे दूसरे सविदाकारी पक्षकार के राज्यक्षेत्र में निदेशों को युद्ध या अन्य सशस्त्र तदर्थ, राष्ट्रीय आपात-स्थिति या सिविल उपद्रवों के कारण हानियाँ हुई हैं, उसके साथ दूसरे सविदाकारी पक्षकार द्वारा प्रतिक्रम, प्रत्यास्थापन, क्षतिपूर्ति या परिनिर्धारण के अन्य रूपों के तदर्थ में ऐसा बर्ताव किया जाएगा जो किसी ऐसे बर्ताव से कम अनुकूल नहीं होगा जो दूसरा सविदाकारी पक्षकार अपने निदेशकों या किसी तीसरे राज्य के निदेशकों के साथ करता है । इस अनुच्छेद के अधीन किए गए भूतान निर्वाह रूप से अन्तरणीय होंगे ।

#### अनुच्छेद - 7

##### निदेश और प्रतिलाभों का प्रत्यावर्तन

§1. प्रत्येक सविदाकारी पक्षकार दूसरे सविदाकारी पक्षकार के निदेशकों को

अन्तर्गत निवेशों को विना और अतिभेदकारी आधार पर निम्नलिखित का अन्तरण सुनिश्चित करेगा तथा उसकी अनुज्ञा देगा :

१. निवेशों को त्नाप रकने तथा उनकी दृष्टि करने के लिए उपयोग में लाई गई पूंजी और अतिरिक्त पूंजी की रकमें ;
२. शुद्ध प्रभाजन लाभ जिनके अंतर्गत उनकी शेयरधारिता के अनुपात में लाभांश और व्याज है ;
३. निवेश से संबंधित किसी उधार के प्रतिकर्ता, जिनके अन्तर्गत उस पर व्याज भी है ;
४. रूपा मित्तकों और सेवा फीस का भुगतान जहाँ तक कि वह निवेश से संबंधित है ;
५. उनके शेयरों के विद्युत से आगम ;
६. परिवर्तनापन की दशा में निवेशकों द्वारा प्राप्त आगम ;
७. एक सचिवालयारी पक्षकार के राष्ट्रियों के उपाजन औ दूसरे सचिवालयारी पक्षकार के राष्ट्रियों में निवेश के संबंध में कार्य करते हैं ;
८. कोई अन्य प्रतिलाभ ।

§ 2§ इस अनुच्छेद के पैरा 1 की किसी बात से इस करार के अनुच्छेद -6 के अधीन प्रतिकर के अन्तरण पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

§ 3§ इस अनुच्छेद के पैरा 1 और अनुच्छेद 5 और अनुच्छेद 6 के अधीन अन्तरण संपरिवर्तनीय करेती में अनुज्ञात किए जाएंगे । ऐसा अन्तरण, अन्तरण की सारीय को विनिमय की प्रकृतित बाजार दर पर किया जाएगा । यदि बाजार दर

अनुपलब्ध है। जो लागू विनियम वर उन वरों से प्राप्त प्रति वर के अनुसूच होगी जो सम्बन्धित करैतियों को विशेष आहरण अधिकारों में संशोधनों के लिए भुगतान की तारीख को अन्तराष्ट्रीय मुद्रा कोष द्वारा लागू की जाती है।

§4§ कोई अन्तरण अत्यन्त दिवस के बिना किया गया तब समझ जाएगा यदि वह ऐसी अवधि के भीतर किया जाता है जो अन्तरण संबंधी औपचारिकताओं की पूर्ति के लिए जानान्यतया जोड़ित है। यह अवधि उस तारीख को आरम्भ होगी जिसने पूर्ण प्रवेदन और जानकारी तद्विस्तृत अंतर्गत अनुरोध किया गया है और वह किसी भी स्थिति में दो मास से अधिक नहीं हो सकेगी।

§5§ प्रत्येक पक्षकार करैती अंतरणों की रिपोर्टों की अपेक्षा करने वाली विधियों और विनियमों का अनुरोध कर सकेगा।

#### अनुच्छेद - 8

##### प्रत्यासन

यदि किसी संविदाकारी पक्षकार या उसके अभिलिखित अधिकरण ने दूसरे संविदाकारी पक्षकार के राज्यक्षेत्र में अपने निवेशकों द्वारा किए गए निवेशों के संबंध में अवाप्ति-रिज्क जोड़ियों के लिए किसी अतिपूर्ति की गारंटी दी है और इन करार के अधीन उनके दावों के संबंध में ऐसे निवेशकों को भुगतान किया है तो दूसरा संविदाकारी पक्षकार इन बातों को स्वीकार करता है कि पहला संविदाकारी पक्षकार या उसका अभिलिखित अधिकरण प्रत्यासन के आधार पर अपने निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और उनके दावों का प्रवधान करने का हकदार है। प्रत्यासित अधिकार या दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों या दावों से अधिक नहीं होंगे।



अनुच्छेद - 9

निदेश संबंधी विवाद

§1§ एक संविदाकारी पक्षकार के निदेशों और दूसरे संविदाकारी पक्षकार के बीच विवाद जा जो दूसरे संविदाकारी पक्षकार के राज्यक्षेत्र में निदेश के संबंध में है, विवाद के पक्षकारों के बीच राजकीय के माध्यम से यथासंभव तौहार्दपूर्ण रूप से निपटारा किया जाएगा। राजकीय के माध्यम से ऐसे विवाद का निपटारा करने का इच्छुक पक्षकार दूसरे पक्षकार को अपने आशय की सूचना देगा।

§2§ यदि विवाद का निपटारा इस अनुच्छेद के पैरा §1§ में यथा उपबंधित के अनुसार उसके अधीन दी गई सूचना की तारीख से छह मास के भीतर नहीं किया जा सकता है तो विवाद, यदि दोनों पक्षकार सहमत हों, सुलह से संबंधित अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार विधि संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग, 1980 के अनुसार सुलह के लिए निर्दिष्ट किया जा सकेगा। यदि दोनों में से कोई एक पक्षकार सुलह के लिए सहमत नहीं जाता है या सुलह विफल हो जाती है तो दोनों में से कोई एक पक्षकार ऐसे विवाद को, निम्नलिखित उपबंधों के अधीन रहते हुए माध्यस्थ्य से संबंधित अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार विधि नियम संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग, 1976 के अनुसार माध्यस्थ्य के लिए निर्दिष्ट कर सकेगा :

§क§ सुलह संबंधी कार्यवाहियों के संबंध में, दो सुलहकार होंगे जिनमें से एक-एक प्रत्येक पक्षकार द्वारा नियुक्त किया जाएगा ;

§ख§ माध्यस्थ्य संबंधी कार्यवाहियों के संबंध में, निम्नलिखित लागू होगा :

§1§ माध्यस्थ्य अधिकरण में तीन मध्यस्थ होंगे। प्रत्येक पक्षकार एक मध्यस्थ का चयन करेगा। ये दोनों मध्यस्थ पारस्परिक सहमति से एक मध्यस्थ

नियुक्त करेंगे जो जिले तबतरे राज्य का राष्ट्रिय लोग जिसे विवाद के पक्षकारों की सरकारों के साथ राजनयिक संबंध है। मध्यस्थों की नियुक्ति उस तारीख से दो मास के भीतर की जाएगी जिन तारीख को विवाद का एक पक्षकार दूसरे पक्षकार को विवाद को माध्यस्थ के लिए प्रस्तुत करने के अपने आशय की सूचना देता है ;

- § 11 § माध्यस्थ पंचाट इस प्रकार के उपबंधों, सुसंगत राष्ट्रीय विधियों जिसे अन्तर्गत संविदाकारी पक्षकार जहां निदेश विवाद उत्पन्न होता है कि विधि संबंध संबंधी नियम हैं, तथा अन्तराष्ट्रीय विधि के सामान्य रूप से मान्यता प्राप्त सिद्धांतों के अनुसार किया जाएगा ;
- § 12 § यदि आवश्यक नियुक्तियां पैरा § 2 § § 3 § में विनिर्दिष्ट जवधि के भीतर नहीं की जाती हैं तो कोई भी पक्षकार जिले अन्य प्रकार के अभाव में, निदेश विवादों के निपटारे के लिए अन्तराष्ट्रीय केन्द्र के महासचिव से आवश्यक नियुक्तियां करने का अनुरोध कर सकेगा ;
- § 13 § अधिकरण दसमत से अपना विनिश्चय करेगा ;
- § 14 § माध्यस्थ अधिकरण का विनिश्चय अंतिम और बाध्यकर होगा तथा पक्षकार उसके पंचाट के निर्बंधनों का पालन तथा अनुपाल करेंगे। पंचाट संविदाकारी पक्षकार की, जहां निदेश किया गया है, राष्ट्रीय विधियों के अनुसार प्रचलित किया जाएगा ;
- § 15 § माध्यस्थ अधिकरण अपने विनिश्चय का आधार बताएगा तथा दोनों में से जिले भी पक्षकार के अनुरोध पर कारण बताएगा ।
- § 16 § प्रत्येक संबंधित पक्षकार अपने मध्यस्थ और माध्यस्थ कार्यवाहियों में अपने प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगा। अध्यक्ष द्वारा अपने माध्यस्थ कार्यों को करने में हुए खर्च और अधिकरण के शेष खर्च संबंधित पक्षकारों द्वारा बराबर - बराबर वहन किए जाएंगे। किन्तु, अधिकरण अपने विनिश्चय

य वह निर्णय दे सकेगा कि दोनों में से किसी एक पक्षकार द्वारा व्यय का उच्चतर अनुपात वाला विधा लागू और यह विधा दोनों पक्षकारों पर लागू करेगा ।

111 § तुल्य या माध्यस्थ कार्यवाहियों अथवा किसी पंचाट के प्रवर्तन के दौरान, विवाद में अन्तर्गुप्त तत्विदाकारी पक्षकार यह आपत्ति नहीं उठायेगा कि दूसरे तत्विदाकारी पक्षकार के निर्देशक ने पूर्ण नुकसान या उसके भाग के संदध में किसी चीजा तत्विदा के अधीन प्रतिकर प्राप्त कर लिया है । इस मामले में, दूसरा तत्विदाकारी पक्षकार माध्यस्थ या तुल्य कार्यवाहियों में किए गए पंचाट को मानेगा और पंचाट के अन्तर्गत जाए उसी तरह के मामले के लिए नई कार्यवाही आरम्भ नहीं करेगा ।

#### अनुच्छेद - 10

#### तत्विदाकारी पक्षकारों के बीच विवाद

§1 § तत्विदाकारी पक्षकारों के बीच इस करार के निर्दिष्ट या लागू होने से संबंधित विवादों को, यदि संभव है, वास्तविक के माध्यम से निपटाया जाना चाहिए ।

§2 § यदि तत्विदाकारी पक्षकारों के बीच विवाद छह मास तक नहीं निपटाया जा सकता है तो दोनों में से किसी एक तत्विदाकारी पक्षकार के अनुरोध पर उसे माध्यस्थ के लिए प्रस्तुत किया जाएगा ।

§3 § पंचाट अधिकरण में तीन मध्यस्थ होंगे । माध्यस्थ के लिए अनुरोध प्राप्त होने से दो मास के भीतर प्रत्येक तत्विदाकारी पक्षकार एक मध्यस्थ नियुक्त करेगा तथा उससे दो मास के भीतर तत्विदाकारी पक्षकार एक तीसरा मध्यस्थ नियुक्त करेंगे जो अधिकरण का अध्यक्ष होगा ।

38 यदि इस अनुच्छेद के पैरा [3] में विनिर्दिष्ट अवधि के भीतर आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती तो कोई भी तद्विदाकारी पक्षकार, किसी अन्य नगर के अभाव में, अन्तराष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को ऐसी नियुक्तियां करने लिए आमंत्रित कर सकेगा। यदि अध्यक्ष दोनों में से किसी तद्विदाकारी पक्षकार को राशिद्रक है या वह उस कृत्य का अन्यथा निर्वहन नहीं कर सकता तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा। यदि उपाध्यक्ष किसी तद्विदाकारी पक्षकार का राशिद्रक है या वह भी उस कृत्य का निर्वहन करने में असमर्थ है तो अन्तराष्ट्रीय न्यायालय के अगले वरिष्ठतम सदस्य को, जो किसी भी तद्विदाकारी पक्षकार का राशिद्रक नहीं है, आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा।

39 नाध्यक्ष अधिकरण बहुमत द्वारा अपना विनिश्चय करेगा। ऐसा विनिश्चय दोनों तद्विदाकारी पक्षकारों पर बाध्यकर होगा। प्रत्येक तद्विदाकारी पक्षकार अधिकरण के अपने सदस्य का और नाध्यक्ष कार्यवाहियों में अपने प्रतिनिधित्व का संकेतना अध्यक्ष एवं शेष दोनों का आधा भाग वहन करेगा। किन्तु, अधिकरण अपने विनिश्चय में यह निर्देश दे सकेगा कि दोनों में से किसी एक तद्विदाकारी पक्षकार द्वारा दोनों का उच्चतर अनुपात वहन किया जाएगा। अधिकरण अपनी प्रक्रिया का यह अन्वयण करेगा।

अनुच्छेद - 11

लागू विधियां

इस करार के अधीन रहते हुए सगस्त निर्देश उस तद्विदाकारी पक्षकार के जहाँ प्रयुक्त क्षेत्र में, ऐसे निर्देश लिए जाते हैं, प्रयुक्त विधियों द्वारा शासित होगा।

अनुच्छेद - 12

प्रतिषेध और निर्बंधन

इस करार की शर्तों भी तहत किसी सचिवालयकारी पक्षकार को अपने अनिवार्य सुरक्षा विधियों के संरक्षण के लिए या पशुओं और पौधों को रोगों तथा नाशकजीवियों से बचाने के लिए आवश्यक विस्तार तक प्रतिषेध या निर्बंधन लागू करने से नहीं तौड़ेगी ।

अनुच्छेद - 13

अन्य नियमों का लागू होना

§1§ यदि दोनों में से किसी सचिवालयकारी पक्षकार की विधि के उपबंधों या सचिवालयकारी पक्षकारों के बीच अंतरराष्ट्रीय विधि के अधीन वर्तमान में विद्यमान या इसके पश्चात् स्थापित वाध्यताओं में, वर्तमान करार के अतिरिक्त ऐसे नियम हैं, चाहे साधारण या प्लिसिडेंट एं, जो दूसरे सचिवालयकारी पक्षकार के निदेशों द्वारा लिए गए निदेशों को उस वर्तमान से, जो वर्तमान करार द्वारा उपबंधित किया गया है, अधिक अनुकूल बताव का हकदार बनाते हैं तो ऐसे नियम, उस विस्तार तक जहां तक के अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे ।

§2§ प्रत्येक सचिवालयकारी पक्षकार अपने राज्यक्षेत्र में दूसरे सचिवालयकारी पक्षकार के निदेशों के निदेशों के संबंध में अपने द्वारा ग्रहण की गई किसी अन्य वाध्यता का अनुपालन करेगा । ऐसी वाध्यताओं से उत्पन्न होने वाले विवादों का निपटारा केवल वाध्यताओं को अंतर्निहित करने वाली सचिवालयों के निर्बंधनों के अधीन दिया जाएगा ।

अनुच्छेद-14

प्रवृत्त होना

यह करार अनुसन्धान के अधीन रहते हुए होगा और अनुसन्धान की निष्पत्तियों के प्रदान-प्रदान की तारीख को प्रवृत्त होगा ।

अनुच्छेद-15

अस्तित्वावधि और समाप्ति

यह करार दस वर्ष की अवधि के लिए प्रवृत्त रहेगा । उसके बाद यह उन तारीख से चारह मास की समाप्ति तक प्रवृत्त रहेगा जिस तारीख को दोनों में किसी एक संविधानकारी पक्षकार ने दूसरे पक्षकार को इस करार को समाप्त करने की लिखित सूचना दी हो; परन्तु किए गए निदेशों के तर्जुमों में, जब करार प्रवृत्त हो, इसके उपबंध समाप्ति की तारीख के बाद पन्द्रह वर्ष की अवधि के लिए और उसके बाद भी साधारण अंतर्राष्ट्रीय विधि के नियमों के लागू होने पर कोई प्रतिकूल भाव उभरे बिना ऐसे निदेशों के तर्जुमों में प्रभावी बने रहेंगे । यह करार, इस बात को ध्यान में रखते हुए भी कि संविधानकारी पक्षकारों के बीच राजनयिक संबंध जारी रहते हैं, प्रवृत्त रहेगा ।

इसके साथ-साथ-साथ अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने इस करार पर हस्ताक्षर कर दिए हैं ।

अंग्रेजी, हिन्दी और जर्मन भाषाओं में दो-दो प्रतियों में आज 10 अक्टूबर 1964 को दिल्ली में निष्पादित, प्रत्येक पाठ प्रामाणिक होगा । निर्वचन भिन्नता की दशा में अंग्रेजी पाठ अन्तिम भावी होगा ।

भारत गणराज्य  
की ओर से  
श्री अ. अ. अ. अ.

जर्मन संघीय गणराज्य  
की ओर से



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PRO-  
TECTION DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde (ci-après dénommées les Parties contractantes),

Désireuses de créer des conditions favorables au développement des investissements effectués par des ressortissants de chacun des Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Considérant que la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord est de nature à servir l'objectif susmentionné, à stimuler l'initiative privée et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord:

a) Le terme "société" s'entend:

i) Pour la République de l'Inde, des entreprises, firmes et associations constituées ou établies conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de l'Inde;

ii) Pour la République fédérale d'Allemagne, des personnes morales, ainsi que des sociétés ou associations commerciales ou autres dotées ou non de la qualité de personne morale, ayant leur siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et ayant ou non un but lucratif;

b) Le terme "investissement" s'entend de tout type d'investissement conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se fait l'investissement, et notamment:

i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que d'autres droits tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

ii) Des parts sociales et actions et obligations de sociétés, et de toute forme de participation dans des sociétés;

iii) Des droits à prestations pécuniaires ou à d'autres prestations contractuelles ayant une valeur financière;

iv) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les brevets, les droits d'auteurs, les modèles déposés, les marques, les noms commerciaux, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle, conformément aux dispositions législatives pertinentes de la Partie contractante concernée;

v) Des concessions commerciales octroyées aux termes de la loi ou d'un contrat, y compris celles qui portent sur l'exploitation minière et la prospection pétrolière;

c) Le terme "investisseur" s'entend des ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui investissent ou ont investi sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Le terme "ressortissants" s'entend:

i) En ce qui concerne la République de l'Inde, des personnes qui ont la qualité de ressortissants de l'Inde en vertu de la législation en vigueur en Inde;

ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, des Allemands au sens de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne;

e) Le terme "revenus" s'entend des revenus pécuniaires tirés des investissements, tels que bénéfices, intérêts, dividendes, redevances et droits;

f) Le terme "territoire" s'entend:

i) En ce qui concerne la République de l'Inde, du territoire de la République de l'Inde, y compris ses eaux territoriales, espace aérien et autres zones maritimes, y compris sa zone économique exclusive et la partie du plateau continental sur laquelle elle exerce souveraineté, droits souverains ou compétence conformément à sa législation en vigueur, à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 ou au droit public international;

ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du territoire où s'applique la législation de la République fédérale d'Allemagne et du territoire où la République fédérale d'Allemagne peut, en vertu du droit international, exercer droits souverains ou compétence.

### *Article 2. Portée de l'Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements d'investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, qu'ils aient été effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article 3. Promotion et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée des conditions favorables à ces investissements et admet ces investissements sur son territoire conformément à sa législation et à ses politiques.

2. Chacune des Parties contractantes accorde en tout temps aux investissements, ainsi qu'aux investisseurs pour ce qui a trait à leurs investissements, un traitement juste et équitable et une protection et une sécurité totales sur son territoire.

3. Les Parties contractantes n'imposent aucune restriction en ce qui concerne la circulation internationale des biens et personnes transportés à des fins directement liées à un investissement, sous réserve des accords bilatéraux ou internationaux régissant ce type de transport qui s'appliquent à l'égard des Parties contractantes.



*Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée*

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, notamment pour ce qui est de leur fonctionnement, gestion, exploitation, usage, jouissance et aliénation, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'Etats tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux avantages qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'Etats tiers en raison de son appartenance ou association à une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre-échange.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas non plus aux avantages qu'une Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'Etats tiers en vertu d'un accord, d'une disposition législative ou d'un arrangement découlant d'une disposition législative en matière fiscale, notamment d'un accord visant à éviter une double imposition.

*Article 5. Expropriation ou nationalisation*

1. Les investissements des investisseurs des Parties contractantes ne font l'objet d'aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation, et d'aucune mesure d'effet équivalent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf si la mesure en question est prise dans l'intérêt public, est autorisée par la législation de cette Partie contractante, est non discriminatoire et s'accompagne d'une compensation équivalente à la valeur de l'investissement qui en fait l'objet immédiatement avant la date à laquelle elle a été annoncée publiquement. La compensation est effectivement réalisable sans retard injustifié et est librement convertible et transférable. Des intérêts justes et équitables sont payés pour la période allant de la date de la mesure d'expropriation ou de nationalisation à la date du paiement effectif de la compensation.

2. L'investisseur dont l'investissement fait l'objet d'une mesure d'expropriation ou de nationalisation peut, conformément à la législation de la Partie contractante qui prend la mesure, demander un examen de cette mesure par une instance judiciaire ou par une autre instance indépendante de cette Partie contractante.

3. Lorsqu'une Partie contractante prend une mesure d'expropriation à l'égard d'avoirs d'une société sise sur son propre territoire dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veille à ce que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article soient appliquées de la même manière pour que les investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts reçoivent une compensation.

*Article 6. Compensation de pertes*

Les investisseurs d'une Partie contractante qui, en ce qui concerne leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, subissent des pertes dues à une guerre, un conflit armé, un état d'urgence national ou des troubles sociaux, bénéficient de la part

de cette Partie contractante, pour ce qui est des compensations, restitutions, indemnités et autres formes de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'Etats tiers. Tout paiement effectué en vertu du présent article est librement transférable.

#### *Article 7. Rapatriement des investissements et des revenus*

1. Chacune des Parties contractante permet et garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, sans retard injustifié et sans discrimination, le transfert:

a) Des capitaux initiaux et des capitaux supplémentaires utilisés pour l'exploitation et le développement de l'investissement;

b) Des bénéfices nets d'exploitation, y compris les dividendes et intérêts en proportion de la participation de l'investisseur;

c) Des remboursements d'emprunts liés à l'investissement, y compris les intérêts;

d) Des paiements de redevances et commissions dans la mesure où elles sont liées à l'investissement;

e) Du produit de la vente des actions de l'investisseur;

f) Des montants reçus par l'investisseur en cas de liquidation;

g) De la rémunération des ressortissants de l'une des Parties contractantes qui exercent une activité liée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

h) De tous les autres revenus.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont sans préjudice du transfert des indemnités prévues à l'article 6 du présent Accord.

3. Les transferts effectués en vertu du paragraphe 1 du présent article, ainsi que des articles 5 et 6, sont autorisés en devises convertibles. Le taux de change applicable est le taux du marché en vigueur à la date où ils sont effectués. A défaut de taux du marché, le taux de change applicable correspond au taux croisé obtenu à partir des taux qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international, à la date du paiement, pour la conversion des devises concernées en droits de tirage spéciaux.

4. Un transfert est réputé avoir été effectué sans retard injustifié s'il est opéré dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai court à partir de la date à laquelle la demande pertinente a été introduite, avec toute la documentation et toute l'information nécessaires, et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

5. Chacune des Parties contractantes peut, aux termes de sa législation ou de sa réglementation, exiger la déclaration des transferts de devises.

#### *Article 8. Subrogation*

Si une Partie contractante ou un organisme qu'elle a désigné a accordé une garantie d'indemnisation contre des risques de nature non commerciale à l'égard d'un investissement effectué par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante et a fait audit investisseur un versement au titre d'une demande introduite en vertu du présent

Accord, l'autre Partie contractante reconnaît que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné a, par subrogation, le droit de faire valoir les droits et titres dudit investisseur. Les droits et titres subrogés ne sont pas plus importants que les droits et titres originaux de l'investisseur.

*Article 9. Différends relatifs à des investissements*

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par la voie de négociations entre les parties en litige. La partie qui envisage de régler un différend par la voie de négociations avise l'autre de son intention.

2. Si un différend ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article dans les six mois qui suivent la date de l'avis, il peut, si les deux parties y consentent, être soumis à une procédure de conciliation conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (1980). Si une des parties s'oppose à la conciliation ou si la procédure n'aboutit pas, l'une ou l'autre des parties peut soumettre le différend à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (1976), selon les modalités suivantes:

a) Pour la procédure de conciliation, deux conciliateurs sont nommés, chacun par une des parties en litige;

b) Pour la procédure d'arbitrage, les dispositions suivantes s'appliquent:

i) Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chacune des parties choisit un arbitre. Les deux arbitres ainsi choisis désignent d'un commun accord un Président, lequel doit être un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les Gouvernements des parties en litige. Les arbitres sont nommés dans les deux mois qui suivent la date à laquelle l'une des parties en litige informe l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage;

ii) La sentence arbitrale est rendue conformément aux dispositions du présent Accord, aux dispositions législatives nationales pertinentes, y compris les règles relatives au conflit de lois, de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le différend a surgi, ainsi qu'aux principes généralement acceptés du droit international;

iii) S'il n'est pas procédé aux nominations requises dans le délai fixé au paragraphe 2) b) i), l'une ou l'autre des parties peut, à défaut de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements d'y procéder;

iv) Le tribunal statue à la majorité des voix;

v) Les décisions du tribunal arbitral sont définitives et ont force obligatoire; les parties acceptent la sentence et s'y conforment. La sentence est exécutée conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

vi) Le tribunal arbitral indique le fondement de sa décision et en expose les motifs à la demande de l'une ou l'autre des parties;

vii) Chacune des parties concernées prend en charge les dépenses afférentes à son arbitre et à sa représentation dans le cadre de la procédure d'arbitrage. Les dépenses afférentes aux fonctions arbitrales du Président et les autres frais du tribunal sont répartis également entre les parties. Le tribunal peut toutefois, dans sa décision, ordonner qu'une plus grande part des dépenses soit prise en charge par une des parties; cette sentence a force obligatoire à l'égard des deux parties;

viii) Dans le cadre de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ou dans celui de l'exécution de la sentence, la Partie contractante qui est partie au litige ne peut faire valoir que l'investisseur de l'autre Partie contractante a reçu une compensation aux termes d'un contrat d'assurance couvrant tout ou partie du préjudice. En pareil cas, l'autre Partie contractante respecte la sentence rendue à l'issue de la procédure d'arbitrage ou de conciliation et n'entame pas de nouvelle procédure concernant l'affaire qui fait l'objet de la sentence.

#### *Article 10. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie de négociations.

2. Si un règlement entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est, si l'une ou l'autre des Parties contractantes en fait la demande, soumis à une procédure d'arbitrage.

3. Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes nomme un arbitre; dans les deux mois qui suivent cette nomination, elles nomment un troisième arbitre, qui assure la présidence du tribunal.

4. S'il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à y procéder. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est autrement empêché de s'acquitter de la fonction en question, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de la fonction en question, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant ni de l'une, ni de l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire à l'égard des deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend en charge les dépenses afférentes au membre du tribunal qu'elle a désigné et à sa représentation dans le cadre de la procédure d'arbitrage, ainsi que la moitié des dépenses afférentes au Président et des autres frais. Le tribunal peut, toutefois, dans sa décision, ordonner qu'une plus grande part des dépenses soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes. Le tribunal adopte son propre règlement intérieur.

#### *Article 11. Législation applicable*

Tous les investissements sont, sous réserve du présent Accord, régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où ils sont effectués.

*Article 12. Prohibitions et restrictions*

Le présent Accord n'empêche en aucune façon l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des mesures de prohibition ou de restriction dans la mesure nécessaire à la protection de ses intérêts fondamentaux en matière de sécurité, ou à la protection vétérinaire et phytosanitaire.

*Article 13. Application d'autres dispositions réglementaires*

1. S'il résulte de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'obligations actuelles ou futures découlant du droit international en dehors du présent Accord des dispositions réglementaires générales ou particulières accordant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, ces dispositions prévalent sur celles du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

2. Chacune des Parties contractantes s'acquitte de toutes les autres obligations qu'elle a assumées à l'égard des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante; le règlement des différends auxquels donnent lieu ces obligations est exclusivement régi par les contrats qui les ont fait naître.

*Article 14. Entrée en vigueur*

Le présent Accord est sujet à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 15. Durée et dénonciation*

Le présent Accord est en vigueur pour une période de 10 ans. Ensuite, il demeure en vigueur jusqu'à ce que 12 mois se soient écoulés après que l'une des Parties contractantes a notifié à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer, étant entendu que les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer, à l'égard des investissements effectués alors qu'il était en vigueur, pendant une période de 15 ans à compter de la date de la dénonciation et sans préjudice de l'application, par la suite, des règles générales du droit international. Le présent Accord demeure en vigueur que les Parties contractantes continuent ou non d'entretenir des relations diplomatiques.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Bonn, le 10 juillet 1995, en double exemplaire en langues allemande, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

KINKEL

Pour la République de l'Inde:

MUKHERJEE